



アイヌタイムズ

第 56 号

2012年11月29日(木) アイヌ語ペンクラブ



◆ アイヌ トウム タ アン 放射性物質 コロ 放射能 オルシペ ◆
Aep tum ta an housyasei-bussitu kor housyanou oruspe

第55号 カ タ ク・ヌイエ ヒケ、空間放射線量 ネヤ 降下物 ネヤ ア・
Dai-55-gou ka ta ku=nuye hike, kuukan-housyasen-ryou neya koukabutu neya a=

ウワンパレ アイネ、北海道 オッタ ラン 放射線物質 アナクネ ポンノ ポン
=uwánpare ayne, Hokkaidou or ta ran housyasei-bussitu anakne ponno pon-
ノ アン クニ ア・エラマン ルウエ ネ。
-no an kuni a=eráman ruwe ne.

北海道 オッタ アン トイ (農地土壤) コロ 放射能 カ 測定 ア・キ
Hokkaidou or ta an toy (nouti-dozyou) kor housyanou ka sokutei a=ki

ルウエ ネ。福島原発事故 アン オカケ タ、ネ トイ オルン イヨッタ ポロ
ruwe ne. Hokusima-genpatu-ziko an okake ta, ne toy or un iyotta poro

セシウム137濃度 10(Bq/kg) パクノ アン ルウエ ネ。ネ 事故 イトク
sesiumu-137-noudo 10(Bq/kg) pakno an ruwe ne. Ne ziko etok

タ (2008 パ ワノ 2010 パ パクノ)、江別市 オッタ アン トイ オルン
ta (2008 pa wano 2010 pa pakno), Ebetu-si or ta an toy or un

14(Bq/kg) フノ 19(Bq/kg) パクノ アン ルウエ ネ。
 14(Bq/kg) wano 19(Bq/kg) pakno an ruwe ne.

大気圏核実験 ネヤ チェルノブイリ原発事故 ネヤ アン クス、ネ 放射能
 Taikiken-kakuzikken neya Tyerunobuiri-genpatu-ziko neya an kusu, ne housyanou

ア・パ ルウエ ネ。福島原発事故 アン ヒ タ、原子炉 オッタ アン セシ
 a=pa ruwe ne. Hukusima-genpatu-ziko an hi ta, gensiro or ta an sesi-

ウム137 コロ 放射能 アナク セシウム134 ネノ アン ルウエ ネ。ルウエ
 -umu-137 kor housyanou anak sesiumu-134 néno an ruwe ne. Ruwe

ネ クス、ア・ウワンパレ 放射性物質 トウム タ アン セシウム137 コロ
 ne kusu, a=uwánpare housyasei-bussitu tum ta an sesiumu-137 kor

放射能 ア・ウパクテ ワ セシウム134 ネノ アン ヤクン、ネフアンペ 福
 housyanou a=upákte wa sesiumu-134 néno an yakun, néwaanpe Huku-

島 オロ ワ エク ペ ネ クニ ア・エラマン。(セシウム134 コロ 半減期
 -sima or wa ek pe ne kuni a=eráman. (Sesiumu-134 kor hangenki

2 パ ネ クス、トゥ パ シラン コロ セシウム134 コロ 放射能 アラケ
 2 pa ne kusu, tu pa síran kor sesiumu-134 kor housyanou arke

ニン ワ イサム ルウエ ネ。大気圏核実験 ネヤ チェルノブイリ原発事故 ネ
 nin wa isam ruwe ne. Taikiken-kakuzikken neya Tyerunobuiri-genpatu-ziko ne-

ヤ アン ヒ タ アン セシウム134 ヤアニ イサム コロ アン ワ、測定器
 -ya an hi ta an sesiumu-134 yaani isam kor an wa, sokuteiki

アニ ア・パ エアイカブ。) 北海道 オッタ アン トイ アナク セシウム
 ani a=pa eaykap.) Hokkaidou or ta an toy anak sesiumu-

137 パクノ ア・パ クス、福島 オロ ワ エク ペ カ ソモ ネ ヒ ア・エ
 137 pakno a=pa kusu, Hukusima or wa ek pe ka somo ne hi a=e-

ラマン。
 -ráman.

タフネ カネ、ネ トイ ピリカ クス、トヨルンペ カ ピリカ ヒ ア・エラ
 Tapne kane, ne toy pirka kusu, toyorunpe ka pirka hi a=erá-

マン。北海道 オッタ アン アمام 測定 ア・キ コロカ、放射能 ア・パ エア
 -man. Hokkaidou or ta an amam sokutei a=ki korka, housyanou a=pa eay-

イカブ(不検出)。(測定器 アニ ア・パ エアシカイ アمام コロ 最小放射能
 -kap (hukensyutu). (Sokuteiki ani a=pa easkay amam kor saisyou-housyanou

アナク 6(Bq/kg) ネ。
 anak 6(Bq/kg) ne.)

ラポッケ タ、アトウイ オッタ、北海道 オルン イチャツケレ チエフ ウ
Rápokke ta, atuy or ta, Hokkaidou or un icakkere cep u-

タラ アラキ ナンコロ。ヒ クス、2011 パ 4 チュフ 15 ト フノ、北海道
-tar arki nankor. Hi kusu, 2011 pa 4 cup 15 to wano, Hokkaidou

国 トウラノ、北海道 レポツペ コロ 放射能 測定 キ コロ アン ルウエ ネ。
Kuni turano, Hokkaidou repotpe kor housyanou sokutei ki kor an ruwe ne.

第55号 オッタ、2012 パ 4 チュフ 1 ト フノ 放射性セシウム コロ
Dai-55-gou or ta, 2012 pa 4 cup 1 to wano housyasei-sesiumu kor

基準値 アナクネ 100(Bq/kg) ネ (アエフ) ヤク ク・イエ ルウエ ネ。
kizyunti anakne 100(Bq/kg) ne (aep) yak ku=ye ruwe ne.

2012 パ 8 チュフ 29 ト パクノ、700 レポツペ 測定 ア・キ アクス、
2012 pa 8 cup 29 to pakno, 700 repotpe sokutei a=ki akusu,

10(Bq/kg) パクノ コロ レポツペ 95% ネ ルウエ ネ。10(Bq/kg) フノ
10(Bq/kg) pakno kor repotpe 95% ne ruwe ne. 10(Bq/kg) wano

50(Bq/kg) パクノ アン ペ 4% ネ フ、50(Bq/kg) フノ 77(Bq/kg) パク
50(Bq/kg) pakno an pe 4% ne wa, 50(Bq/kg) wano 77(Bq/kg) pak-

ノ アン ペ 1% ネ ルウエ ネ。
-no an pe 1% ne ruwe ne.

放射能 10(Bq/kg) アツカリ コロ レポツペ アナクネ、ポロ セレ ヘレ
Housyanou 10(Bq/kg) akkari kor repotpe anakne, poro sere here-

クシ (マダラ) ネ ルウエ ネ。
-kus (madara) ne ruwe ne.

青森県 太平洋沖 オッタ、2012 パ 6 チュフ タ 120(Bq/kg) コロ ヘ
Aomori-ken Taiheiyou-oki or ta, 2012 pa 6 cup ta 120(Bq/kg) kor he-

レクシ ア・パ フ、2012 パ 8 チュフ タ 130(Bq/kg) コロ ヘレクシ ア・
-rekus a=pa wa, 2012 pa 8 cup ta 130(Bq/kg) kor herekus a=

パ ルウエ ネ。政府 アナクネ 8 チュフ 27 ト タ、青森県 エウン ヘレ
=pa ruwe ne. Seihu anakne 8 cup 27 to ta, Aomori-ken eun here-

クシ 出荷 キ クニ ハットホアン (出荷制限)。
-kus syukka ki kuni hattohoan (Syukka-seigen).

ヘレクシ アトウイ アサム タ オカ フ、ポン チェブ ネヤ パキ ネヤ
 Herekus atuy asam ta oka wa, pon cep neya paki neya

ポロンノ エ フ、トオア トウイマ アトウイ オロ ペカ パイエカ ルウェ ネ。
 poronno e wa, toop tuyma atuy or péka payeka ruwe ne.

茨城県 フノ 青森県 パクノ レアケ タ オカ ヘレクシ アナク、「太平洋北部系
 Ibaraki-ken wano Aomori-ken pakno repke ta oka herekus anak, 'Taiheiyou-hokubu-kei-

群」セコロ ア・イエ プ ネ ルウェ ネ。福島県 シツテクサム ウン ヘレクシ
 -gun' sekor a=ye p ne ruwe ne. Hukusima-ken sitteksam un herekus

アトウイ アサム タ イチャツケレ プ エ フ、青森県 レアケ タ パイエ
 atuy asam ta icakkere p e wa, Aomori-ken repke ta paye

クニ ア・ラム。
 kuni a=ramú.

北海道 オカリ オカ ヘレクシ アナクネ、「太平洋北部系群」カ ソモ ネ
 Hokkaidou okari oka herekus anakne, 'Taiheiyou-hokubu-keigun' ka somo ne

クス、基準値 アツカリ イチャツケレ ヘレクシ ア・パ エアイカフ クニ ア・
 kusu, kizyunti akkari icakkere herekus a=pa eaykap kuni a=

ラム。コロカ 東日本大震災 アン クス チェブコイキ ウタラ ポロンノ コイキ
 =ramú. Korka Higasinihon-daisinsai an kusu cep-koyki utar poronno koyki

エアイカフ フ、東北 オッタ オカ ヘレクシ ポロ クス 「太平洋北部系群」
 eaykap wa, Touhoku or ta oka herekus poro kusu 'Taiheiyou-hokubu-keigun'

セコロ ア・イエ プ 北海道 オルン ポンノ アラキ ナンコロ。
 sekor a=ye p Hokkaidou or un ponno arki nankor.

タネ 北海道 オッタ オカ ヘレクシ オロ フ 基準値 アツカリ イ
 Tane Hokkaidou or ta oka herekus or wa kizyunti akkari i-

チャツケレ プ イサム ヒ クス、ア・エラムシンネ ヤク ピリカ セコロ ク・
 -cakkere p isam hi kusu, a=erámusinne yak pirka sekor ku=

ヤイヌ。
 =yaynu.

100mSv パクノ 放射線量 ア・カラ ヤクン、がん タスム キ ウタラ オ
 100mSv pakno housyasen-ryou a=kar yakun, gan tasum ki utar o-

カ ヒ ピリカノ ア・エラマン。ウサ オカ ウタラ ラムシンネ ノ、ウサ オカ
 -ka hi pirvano a=eráman. Usa oka utar ramusinne no, usa okay

イ ペ エ パ ヤッカ、1 パ ウトウツタ 1mSv ソモ アツカリ クニ、基準
 pe e pa yakka, 1 pa utur ta 1mSv somo akkari kuni, kizyun-

値 100(Bq/kg) ネ ア・カン ルウエ ネ。
 -ti 100(Bq/kg) ne a=kar ruwe ne.

1 パ ウトウツタ セシウム137 100(Bq/kg) コロ ヘレクシ 4kg パク
 1 pa utur ta sesiumu-137 100(Bq/kg) kor herekus 4kg pak-

ノ ア・エ ヤクン、0.0052(mSv/年) パクノ アン 放射線 ア・カン ルウエ
 -no a=e yakun, 0.0052(mSv/nen) pakno an housyasen a=kar ruwe

ネ。
 ne.

$$100(\text{Bq/kg}) \times 4(\text{kg/年}) \times 0.013(\mu\text{Sv/Bq}) \div 1000 = 0.0052(\text{mSv/年})$$

ウセノ 自然放射線 ア・カラ ワ アン ペ ア・エ ヤッカ、1 パ ウトウツ
 Úseno sizen-housyasen a=kar wa an pe a=e yakka, 1 pa utur

タ 0.4mSv (平均値) パクノ アン 放射線 ア・カラ セコロ ア・イエ ルウエ
 ta 0.4(mSv) (heikinti) pakno an housyasen a=kar sekoro a=ye ruwe

ネ。アエブ トウム タ アン 天然放射性元素 ポロ セレ カリウム40 セ
 ne. Aep tum ta an Tennen-housyasei-genso poro sere kariumu-40 se-

コロ ア・イエ プ ネ。カリウム40 アナクネ、カリウム 元素 オルン 0.0117%
 -kor a=ye p ne. Kariumu-40 anakne, kariumu genso or un 0.0117%

タクア アン ペ ネ ワ、オロ ワ 放射線 ア・カン ルウエ ネ。カリウム
 takupa an pe ne wa, oro wa housyasen a=kar ruwe ne. Kariumu-

40 アナク オツテエタ 地球 アン ヒ ワノ アン ペ ネ ワ、ネ 半減期
 -40 anak otteeta tikyuu an hi wano an pe ne wa, ne hangenki

12.5億 パ ネ ルウエ ネ。セシウム137 100(Bq/kg) コロ ヘレクシ 4kg
 12.5 oku pa ne ruwe ne. Sesiumu-137 100(Bq/kg) kor herekus 4kg

パクノ ア・エ ヤッカ、カリウム40 オロ ワ ア・カラ 放射線量 ポロ (80
 pakno a=e yakka, kariumu-40 oro wa a=kar housyasen-ryou poro (80-

倍) ルウエ ネ。
 -bai) ruwe ne.

テ パクノ エネ ク・ヌイエ ヒ ネノ、「基準値」 オロ ワ ア・カラ 放射
 Te pakno ene ku=nuye hi néno, "kizyunti" oro wa a=kar housya-

線量 シノ ポン ルウエ ネ。テ ワノ カ ア・エラムリテン クニ 測定 ア・
-sen-ryou sino pon ruwe ne. Te wano ka a=eramuriten kuni sokutei a=

キ コロ オカ・アン ヤク ピリカ セコロ ク・ヤイヌ。
=ki kor oka=an yak pirka sekor ku=yaynu.

[横山 裕之] 沙流・千歳

◎ 投稿募集のお知らせ

◆ アイヌ語ペンクラブは、読者のみなさんからのアイヌ語による投稿を大募集します。題材、形式、ページ数などは自由です。難しくなくても結構なので、気軽にチャレンジしましょう。アイヌ語原文と日本語訳に自己紹介を付けて、下記までお送りください。また、アイヌタイムズに関するご意見、ご要望も募集しています。

〒047-0033 小樽市富岡1-32-136 浜田隆史 宛
(2009年に引っ越しました)
TEL & FAX ; 0134-24-9620
e-mail; otarunay@yahoo.co.jp

◎ アイヌタイムズ購読について

◆ アイヌタイムズは、札幌のサッポロ堂書店(北9条西4丁目、TEL;011-746-2940 / FAX;011-746-2942)で店頭販売されています。

◆ また、通販でも購入できます。ご希望の方は、郵便振替がご利用できます。郵便局備え付けの用紙にお名前とご住所、通信欄に希望される内容をご記入下さい。

Aコース(アイヌタイムズのみ) 年間/1,500円
Bコース(アイヌタイムズ+日本語版) 年間/2,300円
(最長購読申込期間は3年)[年間=4号分のこと]
郵便振替口座 02710-2-13314
加入者名 アイヌ語ペンクラブ

注意:

アイヌ語の表記は、基本的には『アコロイタク アイヌ語テキスト1』(1994)の表記法に従っています(例外もあり)。カナ字部分はだいたい「中丸ゴシック体」、外来語は「明朝体」を使用しました。

ローマ字表記は、行末と行頭にハイフネーション措置をしました。例外アクセントには、アクセント記号を付けました(ただし、様似や鉤路などのアクセントが一定らしい方言には付けません)。外来語のローマ字表記(斜体)は、表記を統一せず執筆者に一任しました。固有名詞の先頭文字は大文字としました。また、ローマ字の文頭文字も大文字にしました。

図形には、平本貴子さんのデザイン素材を使わせてもらっています。

執筆者によって違う表現、地域差などは、明らかな誤りを除いてそれぞれを尊重しました。わかりにくい点、こうしたらいいという点などをご教授いただければ幸いです。発行がいつも遅くてすみません。[編]

アイヌタイムズ 第56号(季刊)

発行所 アイヌ語ペンクラブ

〒055-0101 沙流郡平取町二風谷80-25
問い合わせは、上記の住所宛に往復はがきで
お願いします。

<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html>

発行責任者 野本 久栄
編集責任者 浜田 隆史